

Av Transportstyrelsen konsoliderat dokument utan juridisk status. Översättningen överrensstämmer med i Sverige publicerade internationella överenskommelser (SÖ 1973:53, 1983:58, 1992:40, 2012:11, 2012:12, 2012:13 och 2012:14).

FÖRENTA NATIONERNA

S

Ekonomiska och sociala rådet

Original: ENGELSKA OCH FRANSKA

EKONOMISKA KOMMISSIONEN FÖR EUROPA

KOMMITTÉN FÖR INLANDSTRANSPORTER

Arbetsgruppen för vägtransporter

HARMONISERING AV BESTÄMMELSER FÖR INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER OCH UNDERLÄTTANDE AV DENNA VERKSAMHET

Konsoliderad text från den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR).

INLEDNING

För att göra det lättare att förstå och läsa den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR), som undertecknades den 1 juli 1970, har sekretariatet tagit fram en konsoliderad version av avtalet. I den versionen ingår de relevanta ändringar som har förts in i avtalet sedan det först undertecknades. **Denna konsoliderade version har ingen juridisk status.**

Den konsoliderade texten omfattar det ursprungliga avtalet (E/ECE/811; E/ECE/TRANS/564), ändringarna 1-5 (E/ECE/811; E/ECE/TRANS/564/ : TRANS/SC.1/375/Add.1. ändringarna 1-5 vilka trädde i kraft den 3 augusti 1983, den 24 april 1992, den 28 februari 1995, den 27 februari 2004 och den 16 juni 2006) samt den sjätte och senaste ändringen (ECE/TRANS/SC.1/386/Add.1) som trädde i kraft 20 september 2010.

Denna konsoliderade version föregås av en icke-officiell innehållsförteckning som tagits fram av sekretariatet för att göra det lättare att söka i dokumentet.

INNEHÅLL

Omfattning av AETR

- Artikel 1** Definitioner
- Artikel 2** Omfattning
- Artikel 3** Tillämpning av vissa bestämmelser i avtalet om vägtransporter med fordon som är registrerade i icke-fördragsslutande stater
- Artikel 4** Allmänna principer
- Artikel 5** Besättningar
- Artikel 6** Körperioder
- Artikel 7** Raster
- Artikel 8** Viloperioder
- Artikel 8a** Undantag från artikel 8
- Artikel 9** Undantag
- Artikel 10** Färdskrivare
- Artikel 11** Kontroll genom företagets försorg
- Artikel 12** Åtgärder för kontroll av överenskommelsen
- Artikel 12a** Standardiserade formulär
- Artikel 13** Övergångsbestämmelser
- Artikel 13a** Övergångsbestämmelser
- Artikel 14** Slutbestämmelser
- Artikel 15** (Uppsägning av överenskommelsen)*
- Artikel 16** (Avslutande)
- Artikel 17** (Tillkännagivande avseende tillämpning på territorier)
- Artikel 18** (Tvist)
- Artikel 19** (Reservationer)
- Artikel 20** (Samman kallande av en diplomatisk konferens)
- Artikel 21** (Ändringar av överenskommelsen och dess bilaga)
- Artikel 22** (Ändring av underbilagorna 1 och 2)
- Artikel 22a** Förfarande för att ändra underbilaga 1B
- Artikel 22b** (Förfarande för att ändra underbilaga 3)
- Artikel 23** (Underrättelse till stater)
- Artikel 24** (Protokoll om undertecknande)
- Artikel 25** (Deponi)

Bilaga till överenskommelsen Färdskrivare

Allmänna bestämmelser

Kapitel I Typgodkännande (artikel 1-8)

Kapitel II Installation och besiktning (artikel 9)

Kapitel III Utrustningens användning (artikel 10-14)

Underbilaga 1 B Krav i fråga om konstruktion, provning, installation och besiktning av den digitala färdskrivaren som används för vägtransporter

Underbilaga 2

I Typgodkännandemärke

II Typgodkännandeintyg för produkter i enlighet med underbilaga 1

III Typgodkännandeintyg för produkter i enlighet med underbilaga 1B

Underbilaga 3 Intyg om aktiviteter

* Titlar inom parentes har inte någon officiell status.

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS

**EKONOMISKA KOMMISSIONEN FÖR EUROPA
KOMMITTÉN FÖR INLANDSTRANSPORTER**

**EUROPEISKA ÖVERENSKOMMELSEN OM ARBETSFÖRHÅLLANDEN FÖR
INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER (AETR)**

**OCH PROTOKOLL OM UNDERTECKNANDE
Genève, 1 juli 1970**

ÖVERSÄTTNING

EUROPEISKA ÖVERENSKOMMELSEN OM ARBETSFÖRHÅLLANDEN FÖR INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER (AETR)

De fördragsslutande parterna,

som önskar utveckla och förbättra de internationella person- och godstransporterna på väg,

som är övertygade om nödvändigheten av att öka trafiksäkerheten, att införa regler om vissa arbetsvillkor vid internationella vägtransporter i enlighet med Internationella Arbetsorganisationens principer och att gemensamt vidtaga åtgärder för att trygga dessa reglers efterlevnad,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse förstås med:

- a) "fordon" motorfordon eller släpfordon; uttrycket innefattar fordonskombinationer,
- b) "motorfordon" med egen motor försett vägfordon som normalt användes för att befordra personer eller gods på väg eller för att på väg draga fordon som användes för att befordra personer eller gods; uttrycket innefattar ej jordbrukstraktorer,
- c) "släpfordon" fordon som är byggt för att dragas av ett motorfordon; uttrycket innefattar påhängsvagnar,
- d) "påhängsvagn" släpfordon som är byggt för att kopplas till ett motorfordon på sådant sätt att det till en del vilar på motorfordonet och att en väsentlig del av dess egen och lastens vikt uppbäres av motorfordonet,
- e) "fordonskombination" kopplade fordon vilka framföres på väg som en enhet,
- f) "totalvikt"¹ den maximala vikten på det lastade fordonet som förklarats tillåten av den behöriga myndigheten i den stat i vilken fordonet är registrerat,
- g) "vägtransport"² all körning helt eller delvis på en för allmän trafik upplåten väg med ett lastat eller olastat fordon som används för transport av personer eller gods,
- h) "internationell vägtransport" vägtransport som omfattar åtminstone en gränsövergång,
- i) "linjetrafik"³ trafik som utför persontransporter på bestämda tider och sträckor, varvid passagerare tas upp och sätts av vid i förväg bestämda hållplatser,

¹ Definition införd genom ändring 6.

² Definition införd genom ändring 2 och 6.

³ Definition införd genom ändring 2.

I ett trafikreglemente eller motsvarande dokument, som har godkänts av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter och offentliggjorts av transportföretaget innan det börjar tillämpas, ska anges befordringsvillkoren, särskilt i fråga om turtäthet, tidtabell, tariffer och befordringsplikt, i den mån sådana villkor inte är föreskrivna i lag eller annan författning.

Trafik som utför transporter av särskilda kategorier av resande med uteslutande av andra ska, oavsett vem som anordnar den och i den mån trafiken bedrivs på de villkor som anges i första stycket av denna definition, anses vara linjetrafik. Sådan trafik, särskilt trafik som utför transporter av arbetstagare till och från arbetsplatsen eller av skolbarn till och från skolan, ska i fortsättningen kallas ”särskild linjetrafik”;

j) ”förare”⁴ den person, avlönad eller inte, som kör fordonet även under en kort period, eller som i tjänsten medföljer i fordonet för att vid behov vara tillgänglig för körning,

k) ”besättningsmedlem” föraren eller någon av följande personer, oavsett om han uppbär lön eller ej:

(i) förarbiträde, dvs. person som åtföljer föraren för att biträda honom med vissa uppgifter och som vanligen deltar aktivt i utförandet av transporten utan att vara förare i den mening som avses i j) i denna artikel,

(ii) konduktör, dvs. person som åtföljer föraren av ett fordon med vilket passagerare befordras och som främst är ansvarig för utfärdande eller kontroll av biljetter eller andra handlingar som berättigar passagerare att färdas med fordonet,

l) ”vecka”⁵ perioden mellan 00.00 på måndag och 24.00 på söndag,

m) ”vila”⁶ sammanhängande tidsperiod under vilken föraren fritt kan förfoga över sin tid,

n) ”rast”⁷ tidsperiod under vilken föraren inte får köra eller utföra något annat arbete och som endast ska utnyttjas för återhämtning,

o) ”dygnsvila” tidsperiod under dygnet under vilken föraren fritt kan förfoga över sin tid och som består av normal dygnsvila eller reducerad dygnsvila:

- ”normal dygnsvila” en viloperiod om minst elva timmar. Alternativt kan den normala dygnsvilan tas ut i två perioder, den första bestående av minst tre timmars sammanhängande vila och den andra perioden av minst nio timmars sammanhängande vila,

- ”reducerad dygnsvila” en viloperiod om minst nio men mindre än elva timmar,

⁴ Definition införd genom ändring 6.

⁵ Definition införd genom ändring 2.

⁶ Definition införd genom ändring 2 och 6.

⁷ Definition (n) till (w) införd genom ändring 6.

p) ”veckovila” tidsperiod under veckan under vilken föraren fritt kan förfoga över sin tid, vilken består av normal veckovila eller reducerad veckovila:

- ”normal veckovila” en viloperiod om minst 45 timmar,

- ”reducerad veckovila” en viloperiod om mindre än 45 timmar, vilken kan förkortas till minst 24 sammanhängande timmar, under förutsättning att villkoren i artikel 8.6 i överenskommelsens är uppfyllda,

q) ”annat arbete” all arbetstid utom ”körning”, inbegripet arbete för samma eller annan arbetsgivare inom eller utanför transportsektorn. Det inbegriper inte väntetid eller tid som inte ägnas åt att köra och som tillbringas i ett fordon i rörelse, ombord på en färja eller ett tåg,

r) ”körtid” tid som automatiskt, halvautomatiskt eller manuellt registrerats som körning i enlighet med villkoren i denna överenskommelse,

s) ”daglig körtid” sammanlagd körtid mellan slutet på en dygnsvila och början på nästa dygnsvila eller mellan en period av dygnsvila och en period av veckovila,

t) ”körtid per vecka” sammanlagd körtid under en vecka,

u) ”körperiod” den sammanlagda körtiden från det att föraren börjar köra efter en viloperiod eller en rast till dess att denne tar en viloperiod eller en rast. Körperioden får vara oavbruten eller avbruten,

v) ”multibemanning” bemanning av ett fordon där minst två förare medföljer fordonet för att köra det under varje körperiod mellan två på varandra följande perioder av dygnsvila eller mellan en period av dygnsvila och en period av veckovila. Närvaron av minst två förare är frivillig under den första timmen av multibemanning, men obligatorisk för den återstående perioden,

w) ”transportföretag” fysiska och juridiska personer, sammanslutningar eller grupper av personer som inte är juridiska personer med eller utan vinstdrivande syfte samt offentliga organ, antingen med egen ställning som juridisk person eller underställda en myndighet med sådan ställning, vilka utför vägtransporter, oberoende av om detta sker för egen räkning eller mot betalning eller annan ersättning.

Artikel 2⁸

Tillämpningsområde

1. Varje fördragsslutande part ska inom det egna territoriet tillämpa denna överenskommelse på varje internationell vägtransport som utförs med fordon som har registrerats inom den fördragsslutande partens territorium eller inom en annan fördragsslutande parts territorium.

⁸ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

2. Emellertid ska, om inte de fördragsslutande parter vilkas territorium berörs kommer överens om annat, denna överenskommelse inte tillämpas på internationella vägtransporter som utförs med
- a) Fordon som används för godstransporter, om fordonets totalvikt, inklusive släpvagn eller påhängsvagn, inte överstiger 3,5 ton,
 - b) Fordon som används för persontransporter, om fordonen på grund av sin konstruktion och utrustning är lämpliga för transport av högst nio personer, inklusive föraren, och är avsedda för detta ändamål,
 - c) Fordon som används för persontransporter i linjetrafik, om linjens längd inte överstiger 50 kilometer,
 - d) Fordon vars högsta tillåtna hastighet inte överstiger 40 kilometer i timmen,
 - e) Fordon som ägs eller hyrs, utan förare, av försvarsmakten, räddningstjänsten, brandförsvaret och styrkor som ansvarar för att upprätthålla allmän ordning, om transporten utförs till följd av de uppgifter som ålagts dessa yrkeskårer och genomförs under deras kontroll,
 - f) Fordon som används i nödsituationer eller räddningsarbete, inbegripet fordon som används för icke-kommersiella transporter av humanitärt bistånd,
 - g) Specialfordon som används för sjukvårdsändamål,
 - h) Specialfordon för bärgning som används inom en radie av 100 kilometer från den ort där fordonet är stationerat,
 - i) Fordon som provas på väg i samband med tekniskt utvecklingsarbete, reparation eller underhåll och nya eller ombyggda fordon som ännu inte tagits i drift,
 - j) Fordon med en totalvikt som inte överstiger 7,5 ton och som används för icke-kommersiell transport av gods,
 - k) Kommersiella fordon som betraktas som veteranfordon enligt lagstiftningen i den fördragsslutande parten där de körs och som används för icke-kommersiell transport av personer eller gods.

Artikel 3⁹

Tillämpning av vissa bestämmelser i överenskommelsen på vägtransporter som utförs med fordon registrerade i icke fördragsslutande stater

1. Varje fördragsslutande part ska i fråga om internationella vägtransporter, som utförs med fordon registrerade i en stat som ej tillträtt denna överenskommelse, inom sitt område tillämpa minst lika stränga bestämmelser som de som fastställts i artiklarna 5, 6, 7, 8, 9 och 10 i denna överenskommelse.

⁹ Successivt ändrad genom ändring 1, 2 och 6.

2. a) Det ska dock stå en fördragsslutande part fritt att i fråga om ett fordon registrerat i en stat, som inte har tillträtt denna överenskommelse, i stället för en färdskrivare som uppfyller kraven i bilagan till denna överenskommelse, endast kräva dagliga diagramblad ifyllda manuellt av varje besättningsmedlem för den tidsperiod som påbörjas vid inresa i den första fördragsslutande partens territorium.

b) I detta syfte ska varje besättningsmedlem på sitt diagramblad ange de uppgifter som hänför sig till dennes yrkesverksamhet och viloperioder genom att använda tillämpliga grafiska symboler enligt vad som anges i artikel 12 i bilagan till denna överenskommelse.

Artikel 4¹⁰

Allmänna bestämmelser

Varje fördragsslutande part får tillämpa högre minimi- och lägre maximigränser än som sägs i artiklarna 5 - 8. Även om så sker, ska likväl bestämmelserna i denna överenskommelse gälla förare som utför internationella vägtransporter med fordon registrerade i en annan fördragsslutande stat eller i en icke fördragsslutande stat.

Artikel 5¹¹

Besättning

1. Lägsta ålder för förare ska vid godstransporter vara:

a) För fordon som, i förkommande fall inklusive släpvagnar eller påhängsvagnar, har en totalvikt av högst 7,5 ton, 18 år;

b) För övriga fordon:

- 21 år, eller

- 18 år, om föraren har ett sådant bevis på yrkeskompetens, som är godkänt av en fördragsslutande part och som bestyrker fullgjord utbildning till förare av fordon för godstransporter på väg. Fördragsslutande parter ska informera varandra om gällande nationella bestämmelser angående lägsta utbildningsnivå och andra relevanta villkor för förare som anlitas vid internationella godstransporter enligt denna överenskommelse.

2. Förare som anlitas för persontransporter ska ha fyllt 21 år.

Förare vid sådana persontransporter där körningen sträcker sig utanför en radie av 50 kilometer från den ort där fordonet normalt är stationerat, ska även uppfylla ett av följande villkor:

a) Att i minst ett år ha arbetat med godstransporter som förare av fordon med en totalvikt överstigande 3,5 ton;

¹⁰ Ändrad genom ändring 2.

¹¹ Ändrad genom ändring 2.

b) Att i minst ett år ha arbetat som förare av fordon i persontrafik inom en radie av 50 kilometer från den ort där fordonet normalt är stationerat eller som förare i andra typer av persontransporter, vilka inte regleras av denna överenskommelse, förutsatt att en behörig myndighet bedömer att föraren genom detta arbete har fått tillräcklig erfarenhet.

c) Att inneha ett av en fördragsslutande part godkänt bevis på yrkeskompetens som styrker fullgjord utbildning för förare av fordon avsedda för persontransporter på väg.

Artikel 6¹²

Körtider

1. Den dagliga körtiden så som den definieras i artikel 1 s i denna överenskommelse får inte överstiga nio timmar. Den får utsträckas till som mest tio timmar, högst två gånger under en vecka.
2. Körtiden per vecka, så som den definieras i artikel 1 t i denna överenskommelse, får inte överstiga 56 timmar.
3. Den sammanlagda körtiden under två på varandra följande veckor får inte överstiga 90 timmar.
4. Körtider ska omfatta all körning på fördragsslutande parters och icke-fördragsslutande parters territorium.
5. En förare ska som annat arbete registrera all tid i enlighet med artikel 1 q och all tid som denne kör ett fordon som används för kommersiella transporter vilka inte omfattas av denna överenskommelse samt registrera alla perioder av tillgänglighet i enlighet med vad som anges i artikel 12.3 c i bilagan till denna överenskommelse. Denna registrering ska göras antingen för hand på ett diagramblad eller på en utskrift eller genom att använda funktionen för manuell inmatning i färdskrivaren.

Artikel 7¹³

Raster

1. Efter en körperiod på fyra och en halv timme ska föraren ta en sammanhängande rast på minst fyrtyofem minuter, såvida denne inte påbörjar en viloperiod.
2. Denna rast så som den definieras i artikel 1 n i denna överenskommelse får bytas ut mot en rast om minst 15 minuter följt av en rast om minst 30 minuter, fördelade över körperioden eller förlagd direkt efter denna period så att bestämmelserna i punkt 1 iakttas.
3. Vid tillämpningen av denna artikel ska väntetid och tid som inte ägnas åt att köra och som tillbringas i ett fordon i rörelse, ombord på en färja eller ett tåg inte anses vara "annat arbete" så som det definieras i artikel 1 q i denna överenskommelse och kommer att kunna kvalificera som "rast".

¹² Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

¹³ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

4. Rasterna enligt denna artikel får inte betraktas som dygnsvila.

Artikel 8¹⁴

Viloperioder

1. En förare ska ta ut dygns- och veckovila i enlighet med artikel 1 o och p.
2. Efter slutet på föregående dygnsvila eller veckovila ska föraren under varje 24-timmarsperiod ha tagit en ny dygnsvila.

Om den dygnsvila som ingår i 24-timmarsperioden uppgår till minst nio men färre än elva timmar, ska dygnsvilan i fråga betraktas som reducerad dygnsvila.

3. Utan hinder av punkt 2 ska förare av fordon med multibemanning ta en ny dygnsvila på minst nio timmar senast 30 timmar efter den föregående dygns- eller veckovilan.
4. En dygnsvila får förlängas till en normal veckovila eller en reducerad veckovila.
5. En förare får ha högst tre perioder av reducerad dygnsvila mellan två veckovilor.
6. a) Under två på varandra följande veckor ska en förare ta minst
 - två normala veckovilor eller
 - en normal veckovila och en reducerad veckovila om minst 24 timmar. Minskningen ska dock kompenseras genom en motsvarande sammanhängande vila som ska tas ut före utgången av den tredje veckan efter veckan i fråga.

En veckovila ska inledas senast efter sex 24-timmarsperioder räknat från slutet av föregående veckovila.

b) Genom undantag från punkt 6 a får en förare som utför en enstaka tillfällig internationell persontransport, annan än linjetrafik, skjuta upp veckovilan i högst tolv på varandra följande 24-timmarsperioder räknat från slutet av föregående normala veckovila, förutsatt att:

- (i) transporten varar i minst 24 på varandra följande timmar i en annan fördragsslutande part eller i ett tredjeland, än där transporten påbörjades och
- (ii) föraren efter tillämpning av undantaget

a. tar ut antingen två normala veckovilor,

b. eller en normal veckovila och en reducerad veckovila som omfattar minst 24 timmar. Minskningen ska dock kompenseras av en likvärdig sammanhängande veckovila före slutet av den tredje vecka som infaller efter undantagsperioden,

¹⁴ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

och

(iii) fyra år efter att registreringslandet har infört digitala färdskrivare, fordonet är utrustat med färdskrivare enligt kraven i underbilaga I B i bilagan, och

(iv) efter den 1 januari 2014, och om det används för transporter som sker under perioden 22.00–06.00, har fler än en förare eller den körtid som avses i artikel 7 reduceras till tre timmar.

c) genom undantag från punkt 6 a ska förare av fordon med multibemannning varje vecka ta en normal veckovila på minst 45 timmar. Denna vila får minskas till minst 24 timmar (reducerad veckovila). Minskningen ska dock kompenseras genom en motsvarande sammanhängande viloperiod som ska tas ut före utgången av den tredje veckan efter veckan i fråga.

En veckovila ska inledas senast efter sex 24-timmarsperioder räknat från slutet av föregående veckovila.

7. Varje vila som tas ut som kompensation för en reducerad veckovila ska tas ut i samband med en annan viloperiod på minst 9 timmar.
8. När en förare väljer att göra detta får dygnsvila och reducerad veckovila som tas annat än på stationeringsorten tillbringas i ett fordon, om fordonet är konstruerat för och utrustat med ändamålsenliga sovmöjligheter för varje förare och det står parkerat.
9. En veckovila som börjar under en vecka och fortsätter in på följande vecka får hänföras till endera av dessa veckor, men inte till båda.

Artikel 8a¹⁵

Undantag från artikel 8

1. Genom undantag från artikel 8 får en förare som medföljer ett fordon som transporteras med färja eller järnväg och som tar ut sin normala dygnsvila avbryta viloperioden högst två gånger och ägna sig åt annat under förutsättning att följande villkor är uppfyllda:
 - a) Den på fast mark tillbringade delen av dygnsvilan måste kunna tas ut före eller efter den ombord på färjan eller tåget utnyttjade delen av vilan.
 - b) Perioden mellan delarna av dygnsvilan ska vara så kort som möjligt och får under inga omständigheter totalt överstiga 1 timme före ombordkörning eller efter avkörning, tullformalitetserna inbegripna.

Föraren ska ha tillgång till en sovbits eller liggvagnsplats under alla delar av dygnsvilan.

2. Den tid som går åt för att resa till en plats för att ta över ett fordon som omfattas av denna överenskommelse, eller för att återvända från denna plats, när fordonet varken står vid

¹⁵ Införd genom ändring 6.

förarens hem eller vid arbetsstället där föraren normalt är stationerad, ska inte räknas som vila eller rast om föraren inte befinner sig på en färja eller ett tåg och har tillgång till ändamålsenliga sovmöjligheter.

- Den tid som går åt för en förare för att köra ett fordon som inte omfattas av denna överenskommelse till eller från ett fordon som omfattas av denna överenskommelse, som inte står vid förarens hem eller vid arbetsstället där föraren normalt är stationerad, ska räknas som "annat arbete".

Artikel 9¹⁶

Undantag

Om det är förenligt med trafiksäkerheten och om det behövs för att nå fram till en lämplig plats att stanna på får föraren avvika från bestämmelserna i denna överenskommelse i den utsträckning som krävs för att tillgodose personers, fordonets och lastens säkerhet. Föraren ska på diagrambladet eller på en utskrift från färdskrivaren eller i sin tjänstgöringslista redovisa på vilket sätt och varför avsteg har gjorts från bestämmelserna senast vid ankomsten till en lämplig parkeringsplats.

Artikel 10¹⁷

Färdskrivare

- De fördragsslutande parterna ska föreskriva att en färdskrivare installeras och används i fordon som är registrerade inom sina respektive territorium enligt kraven i denna överenskommelse och i bilagan och underbilagorna till denna överenskommelse.
- Färdskrivaren i den mening som avses i denna överenskommelse, ska i fråga om konstruktion, installation, användning och provning, uppfylla kraven i denna överenskommelse och i bilagan och underbilagorna till denna överenskommelse.
- Färdskrivare som överensstämmer med rådets förordning (EEG) nr 3821/85 av den 20 december 1985 i fråga om konstruktion, installation, användning och provning ska anses överensstämma med kraven i denna överenskommelse och i bilagan och underbilagorna till denna överenskommelse.

Artikel 11¹⁸

Kontroll genom företagets försorg

- Företaget ska organisera vägtransporter och på ett lämpligt sätt instruera besättningsmedlemmarna så att de kan följa bestämmelserna i denna överenskommelse.
- Företaget ska genomföra regelbundna kontroller av körtider, antal timmar som läggs på annat arbete samt viloperioder genom att hänvisa till samtliga dokument som företaget förfogar över, så som de individuella kontrollböckerna. Om företaget upptäcker något brott

¹⁶ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

¹⁷ Successivt ändrad genom ändring 1, 2, 3 och 5.

¹⁸ Successivt ändrad genom ändring 2 och 6.

mot denna överenskommelse ska det omgående vidta åtgärder för att brottet ska upphöra och för att se till att brottet inte upprepas, till exempel genom att arbetstider och rutter ändras.

3. Betalning till förare som är löntagare får, även om det gäller bonus eller lönetillägg, inte beräknas på grundval av tillryggalagda sträckor och/eller transporterad godsmängd, om inte betalningen är av sådan art att den inte utgör någon fara för trafiksäkerheten eller främjar brott mot denna överenskommelse.
4. Ett transportföretag ska vara ansvarigt för överträdelser som begås av företagets förare, även om överträdelsen begås inom en annan fördragsslutande parts eller en icke fördragsslutande parts territorium.

Utan att det påverkar de fördragsslutande parternas rätt att hålla transportföretag fullt ansvariga får de fördragsslutande parterna göra detta ansvar avhängigt av företagets överträdelse av punkterna 1 och 2. De fördragsslutande parterna får ta i beaktande alla bevis för att transportföretaget inte rimligtvis kan hållas ansvarigt för den överträdelse som har begåtts.

5. Företag, befraktare, speditörer, researrangörer, huvudentreprenörer, underentreprenörer och företag som hyr ut förare ska se till att avtalade transporttidsscheman är förenliga med denna överenskommelse.

Artikel 12¹⁹

Åtgärder för att säkerställa överenskommelsens efterlevnad

1. Varje fördragsslutande part ska vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i denna överenskommelse, särskilt genom vägkontroller i tillräcklig omfattning och kontroller som utförs i företagens lokaler och som årligen täcker en stor och representativ andel av förare, företag och fordon inom alla transportkategorier som omfattas av denna överenskommelse.
 - a) De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter ska organisera kontrollerna så att:
 - (i) under ett kalenderår, minst 1 % av arbetsdagarna för förare av fordon som omfattas av denna överenskommelse kontrolleras. Denna procentandel ska ökas till minst 2 % från och med den 1 januari 2010 och till minst 3 % från och med den 1 januari 2012.
 - (ii) minst 15 % av det sammanlagda antalet arbetsdagar som kontrolleras utförs ute på vägarna och minst 25 % i företagens lokaler. Från och med den 1 januari 2010 ska minst 30 % av det sammanlagda antalet kontrollerade arbetsdagar kontrolleras ute på vägarna och minst 50 % i företagens lokaler.
 - b) Vägkontrollerna ska omfatta följande moment:

¹⁹ Successivt ändrad genom ändring 2, 4 och 6.

- (i) Daglig körtid och körtid per vecka, raster, samt dygns- och veckovila.
- (ii) Diagrambladen för de föregående dagarna som ska medföras på fordonet och/eller de data för samma period som finns lagrade på förarkortet och/eller i färdskrivarens minne och/eller på utskriften, när så krävs.
- (iii) Färdskrivarens funktionsduglighet.

Dessa kontroller ska utföras utan åtskillnad mellan fordon, företag och förare oavsett hemvist och oavsett resans start- eller slutpunkt eller typ av färdskrivare.

c) Momenten för kontroll i företagens lokaler ska omfatta, frånsett det som görs vid vägkontrollerna och i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 11.2 i bilagan

- (i) veckovila och körtid mellan dessa viloperioder,
- (ii) tvåveckorsgränser för körtid,
- (iii) kompensation för veckovila som har reducerats i enlighet med artikel 8.6,
- (iv) användning av diagramblad och/eller uppgifter från fordonsenhet och förarkort samt utskrifter och/eller organiseringen av förarens arbetstid.

2. Inom ramen för ömsesidigt bistånd ska de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter regelbundet delge varandra all tillgänglig information om:

- Överträdelser av denna överenskommelse av personer utan hemvist inom den ifrågavarande fördragsslutande partens territorium och de påföljder som dessa överträdelser medfört,
- Påföljder utdömda av en fördragsslutande part mot personer med hemvist inom den partens territorium för sådana överträdelser som begåtts på en annan fördragsslutande parts territorium.

Vid allvarliga överträdelser ska informationen även innefatta den påföljd som bestämts.

3. Om resultatet vid en vägkontroll av föraren av ett fordon registrerat inom en annan fördragsslutande parts territorium ger anledning att tro att överträdelser har begåtts, som inte kan upptäckas vid kontrollen på grund av att nödvändiga uppgifter saknas, ska de berörda fördragsslutande parternas behöriga myndigheter bistå varandra med att klarlägga situationen. Om den behöriga fördragsslutande parten utför en kontroll i företagets lokaler, ska resultatet av denna meddelas den andra berörda parten.
4. Fördragsslutande parter ska samarbeta med varandra när det gäller att organisera samordnade vägkontroller.
5. Vartannat år ska Förenta nationernas ekonomiska kommission för Europa avge en rapport om hur de fördragsslutande parterna tillämpar punkt 1 i denna artikel.

6. (a) En fördragsslutande part ska göra det möjligt för de behöriga myndigheterna att besluta om sanktioner för förare för sådana överträdelse av denna överenskommelse som upptäcks inom den berörda fördragsslutande partens territorium, om ingen sanktion tidigare har beslutats för överträdelsen, även om överträdelsen har begåtts inom en annan fördragsslutande parts eller en icke fördragsslutande parts territorium.

(b) En fördragsslutande part ska göra det möjligt för de behöriga myndigheterna att besluta om sanktioner för företag för sådana överträdelse av denna överenskommelse som upptäcks inom den berörda fördragsslutande partens territorium, om ingen sanktion tidigare har beslutats för överträdelsen, även om överträdelsen har begåtts inom en annan fördragsslutande parts eller en icke fördragsslutande parts territorium.

När en överträdelse upptäcks som har begåtts av ett företag som är etablerat i en annan fördragsslutande part eller i en icke fördragsslutande part, ska införandet av sanktioner överensstämja med det förfarande som anges i det bilaterala vägtransportavtalet mellan berörda parter.

De fördragsslutande parterna ska från och med 2011 undersöka möjligheten att ta bort undantaget i punkt 6 b utifrån alla fördragsslutande parter beredvillighet.

7. När en fördragsslutande part inleder ett förfarande eller beslutar om sanktioner för en viss överträdelse, ska den skriftligen lägga fram vederbörliga bevis om detta för föraren.
8. De fördragsslutande parterna ska se till att ett system med proportionella sanktioner, som kan inbegripa ekonomiska sanktioner, är i kraft om överträdelse av denna överenskommelse har konstaterats hos ett företag eller med företaget samverkande befraktare, speditörer, researrangörer, huvudentreprenörer, underentreprenörer eller företag som hyr ut förare.

Artikel 12a ²⁰

Standardiserade formulär

1. För att vid behov användas och för att underlätta internationella vägkontroller ska standardiserade formulär införas, i bilagan till denna överenskommelse, vilken i enlighet med detta ska utökas med en ny underbilaga 3. Dessa formulär ska införas eller ändras i enlighet med det förfarande som anges i artikel 22b.
2. Formulären i underbilaga 3 är inte bindande. Om de används ska dock innehållet anges på det sätt som framgår av formuläret, särskilt i fråga om numrering och punkternas ordning och rubriker.
3. De fördragsslutande parterna kan utöka dessa uppgifter med ytterligare information för att uppfylla nationella eller regionala krav. Denna tilläggsinformation får under inga omständigheter krävas för transporter som påbörjas i en annan fördragsslutande part eller tredje land. För detta syfte ska det vara helt separerat från uppgifter som avser internationell trafik.

²⁰ Införd genom ändring 6.

4. Dessa formulär ska godtas vid alla vägkontroller som utförs i fördragsslutande parter i denna överenskommelse.

Artikel 13²¹

Övergångsbestämmelser

1. Alla nya bestämmelser i den nu gällande överenskommelsen, inbegripet dess bilaga och underbilagorna 1 B och 2, som hänför sig till införandet av den digitala färdskrivaren, ska bli obligatoriska för länder som är fördragsslutande parter i denna överenskommelse senast fyra år efter dagen för ikraftträdandet av de relevanta ändringar som är ett resultat av det förfarande som anges i artikel 21. Följaktligen ska alla fordon som omfattas av denna överenskommelse och som tas i bruk första gången efter det att denna period har löpt ut, utrustas med en färdskrivare som uppfyller dessa nya krav. Under denna fyraårsperiod ska de fördragsslutande parter som ännu inte har genomfört dessa ändringar i sina länder tillåta och inom sina respektive territorium kontrollera fordon som är registrerade i en annan fördragsslutande part i denna överenskommelse, vilka redan är utrustade med en sådan digital färdskrivare.
2. a) De fördragsslutande parterna ska vidta nödvändiga åtgärder för att kunna utfärda de förarkort som det hänvisas till i bilagan till denna överenskommelse, enligt dess ändrade lydelse, senast tre månader före utgången av den fyraårsgräns som anges i punkt 1. Denna minimiperiod om tre månader ska också iakttas i händelse av att en fördragsslutande part genomför bestämmelserna om en digital färdskrivare i enlighet med underbilaga 1 B till denna bilaga före utgången av fyraårsgränsen. Sådana fördragsslutande parter ska informera sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter i Ekonomiska kommissionen för Europa om hur införandet av den digitala färdskrivaren inom sina respektive territorium fortlöper i enlighet med underbilaga 1 B till denna bilaga.
b) I avvaktan på att de fördragsslutande parterna ska utfärda de kort som anges i a ska bestämmelserna i artikel 14 i bilagan till denna överenskommelse vara tillämpliga på förare som kan bli tvungna att köra fordon som är utrustade med en digital färdskrivare i enlighet med underbilaga 1 B till denna bilaga.
3. Alla ratifikations- eller anslutningsinstrument som deponeras av en stat efter att de ändringar som det hänvisas till i punkt 1 har trätt i kraft ska anses vara tillämpliga på överenskommelsen i dess ändrade lydelse, inbegripet den tidsgräns för genomförande som anges i punkt 1.

Om en anslutning sker mindre än två år före utgången av den tidsgräns som anges i punkt 1, ska staten när ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponeras informera depositarien om det datum då den digitala färdskrivaren kommer att tas i bruk inom statens territorium. Sådana stater kan använda en övergångsperiod som inte är längre än två år räknat från det datum då avtalet trädde i kraft för den staten. Depositarien ska informera alla fördragsslutande parter om detta.

Bestämmelserna i föregående stycke ska också vara tillämpliga om en stat ansluter sig efter att fyraårsgränsen för genomförande som anges i punkt 1 har löpt ut.

²¹ Successivt ändrad genom ändring 2 och 5.

Artikel 13a²²***Övergångsbestämmelser***

De bestämmelser som det hänvisas till i slutet av artikel 12, punkterna 7 a och 7 b i bilagan till denna överenskommelse träder i kraft tre månader efter att den föreliggande ändringen har trätt i kraft.

Artikel 14***Slutbestämmelser***

1. Denna överenskommelse står öppen för undertecknande till den 31 mars 1971 och därefter för anslutning av stater som är medlemmar av Ekonomiska Kommissionen för Europa och stater som deltar i kommissionens arbete i rådgivande egenskap enligt punkt 8 i direktiven för kommissionen.
2. Denna överenskommelse ska ratificeras.
3. Ratifikations- eller anslutningsinstrumenten ska deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.
4. Denna överenskommelse träder i kraft på den etthundraåttionde dagen efter depositionen av det åttonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.
5. För stat, som ratificerar eller ansluter sig till denna överenskommelse sedan det åttonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats såsom anges i punkt 4 i denna artikel, träder denna överenskommelse i kraft etthundraåttio dagar efter det nämnda stat deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 15

1. Fördragsslutande part kan uppsäga denna överenskommelse genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare.
2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit meddelandet därom.

Artikel 16

Denna överenskommelse ska upphöra att gälla, om antalet fördragsslutande parter under en tid av tolv månader i följd efter dess ikraftträdande varit lägre än tre.

Artikel 17²³

²² Införd genom ändring 6.

²³ Ändrad genom ändring 2.

1. Stat får vid undertecknandet av denna överenskommelse eller vid depositionen av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller när som helst därefter genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara att denna överenskommelse ska utsträckas att gälla samtliga eller något av de områden för vilkas internationella förbindelser staten är ansvarig. Överenskommelsen ska tillämpas i det eller de områden som anges i meddelandet från och med den etthundraåttionde dagen efter den då meddelandet mottagits av generalsekreteraren eller, om överenskommelsen då ej ännu har trätt ikraft, från dagen för dess ikraftträdande.
2. Stat, som i enighet med föregående punkt avgivit en förklaring varigenom denna överenskommelse blir tillämplig på ett område för vars internationella förbindelser staten är ansvarig, får uppsäga denna överenskommelse såvitt avser detta område i enlighet med bestämmelserna i artikel 15.

Artikel 18

1. Tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska så långt som möjligt lösas genom förhandlingar mellan dem.
2. Tvist som ej kan lösas genom förhandlingar ska lösas genom skiljedom, om någon av de tvistande fördragsslutande parterna begär det, och ska följaktligen hänskjutas till en eller flera skiljemän som utsetts genom överenskommelse mellan de tvistande parterna. Kan de tvistande parterna ej inom tre månader från det begäran om skiljedom framställts enas om utseende av en eller flera skiljemän, får envar av dessa parter begära att Förenta Nationernas generalsekreterare utser en enda skiljeman till vilken tvisten ska hänskjutas för avgörande.
3. Skiljedom som meddelats av skiljeman eller skiljemän utsedda i enlighet med föregående punkt är bindande för de tvistande fördragsslutande parterna.

Artikel 19²⁴

1. Stat får vid undertecknande eller ratifikation av denna överenskommelse eller vid anslutning till denna förklara att den ej anser sig bunden av artikel 18 punkterna 2 och 3 i denna överenskommelse. De andra fördragsslutande parterna är ej bundna av dessa punkter i förhållande till fördragsslutande part som gjort sådant förbehåll.
2. Gör stat vid depositionen av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument annat förbehåll än som avses i punkt 1 i denna artikel, ska Förenta Nationernas generalsekreterare om förbehållet underrätta de stater, som redan har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument och som ej därefter uppsagt denna överenskommelse. Förbehållet ska anses vara godkänt, om ingen av de nämnda staterna inom sex månader efter underrättelsen motsatt sig att förbehållet godkännes. I annat fall ska förbehållet ej godkännas och, om den stat som gjort förbehållet ej återtager det, ska depositionen av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument vara utan verkan. Vid tillämpningen av denna punkt ska hänsyn ej tagas till invändningar från stater vilkas ratifikation eller anslutning på grund av gjort förbehåll saknar verkan enligt denna punkt.

²⁴ Ändrad genom ändring 2.

3. Fördragsslutande part, vars förbehåll intagits i signaturprotokollet till denna överenskommelse eller som gjort förbehåll i enlighet med punkt 1 i denna artikel eller som gjort förbehåll som godkänts i enlighet med punkt 2 i denna artikel, får när som helst återkalla förbehållet genom meddelande till generalsekreteraren.

Artikel 20²⁵

1. Sedan denna överenskommelse varit i kraft i tre år får fördragsslutande part genom hänvändelse till Förenta Nationernas generalsekreterare begära att en konferens sammankallas i syfte att revidera överenskommelsen. Generalsekreteraren ska underrätta alla fördragsslutande parter om framställningen och ska sammankalla en revisionskonferens, om minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna inom fyra månader från dagen för generalsekreterarens underrättelse meddelar honom sitt samtycke till framställningen.
2. Sammanfattas en konferens i enlighet med föregående punkt, ska generalsekreteraren underrätta alla fördragsslutande parter därom samt inbjuda dem att inom tre månader framlägga förslag som de önskar att konferensen ska behandla. Generalsekreteraren ska minst tre månader före konferensens början tillstå alla fördragsslutande parter den provisoriska dagordningen för konferensen samt texten till sådana förslag.
3. Till konferens som sammankallas enligt denna artikel ska generalsekreteraren inbjuda alla stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse.

Artikel 21²⁶

1. Fördragsslutande part får föreslå en eller flera ändringar i denna överenskommelse. Texten till ändringsförslag ska tillställas Förenta Nationernas generalsekreterare som ska vidarebefordra den till alla fördragsslutande parter samt underrätta övriga stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse därom.
2. Inom sex månader räknat från dagen för generalsekreterarens meddelande om den föreslagna ändringen får fördragsslutande part meddela generalsekreteraren
 - a) att den har en invändning mot den föreslagna ändringen eller
 - b) att, fastän den har för avsikt att godkänna förslaget, de nödvändiga förutsättningarna härför ännu icke föreligger inom landet.
3. Har fördragsslutande part sänt generalsekreteraren sådant meddelande som avses i punkt 2 b) i denna artikel, får den, så länge den ej har underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av den föreslagna ändringen, framställa invändning mot den föreslagna ändringen under en tid av nio månader efter utgången av den sexmånadersperiod som föreskrives för meddelandet.
4. Framställes en invändning mot den föreslagna ändringen på sätt sägs i punkterna 2 och 3 i denna artikel, ska ändringen anses icke ha godkänts och vara utan verkan.

²⁵ Ändrad genom ändring 2.

²⁶ Ändrad genom ändring 2 och 5.

5. Har ingen invändning mot den föreslagna ändringen framställts på sätt sägs i punkterna 2 och 3 i denna artikel, ska ändringen anses ha blivit godkänd från den tidpunkt som anges nedan:

a) om ingen fördragsslutande part sänt meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel, vid utgången av den sexmånadersperiod som anges i punkt 2 i denna artikel,

b) om någon fördragsslutande part sänt meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel, vid den tidigaste av följande två tidpunkter:

- den dag då samtliga fördragsslutande parter som sänt sådant meddelande underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av förslaget, vilken tidpunkt dock framflyttas till utgången av den sexmånadersperiod som avses i punkt 2 i denna artikel, om underrättelser om alla godkännanden lämnats före utgången av denna period,

- utgången av den niomånadersperiod som avses i punkt 3 i denna artikel.

5a. Om ett land som blir en fördragsslutande part i denna överenskommelse mellan tidpunkten för underrättelsen av en föreslagen ändring och den tidpunkt då ändringen anses godkänd ska sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter inom Ekonomiska kommissionen för Europa meddela den nya fördragsslutande parten om den föreslagna ändringen så snart som möjligt. Den senare kan informera generalsekreteraren om eventuella invändningar före utgången av sexmånadersperioden från dagen för överlämnande av den ursprungliga ändringen till alla fördragsslutande parter.

6. Ändring som anses ha blivit godkänd träder i kraft tre månader efter den tidpunkt då den är att anse som godkänd.

7. Generalsekreteraren ska så snart som möjligt underrätta alla fördragsslutande parter om huruvida någon invändning har framställts mot ändringsförslaget i enlighet med punkt 2 (a) i denna artikel samt huruvida en eller flera fördragsslutande parter har sänt honom meddelande enligt punkt 2 (b) i denna artikel. Om en eller flera fördragsslutande parter sänt sådant meddelande, ska han därefter underrätta alla fördragsslutande parter om huruvida den eller de fördragsslutande parter som sänt sådant meddelande har framställt någon invändning mot ändringsförslaget eller godkänt det.

8. Utan hinder av vad som föreskrives i punkterna 1-6 i denna artikel om ändringsförfarandet, får bilagan till denna överenskommelse ändras genom avtal mellan alla fördragsslutande parter behöriga myndigheter. Om någon fördragsslutande parts behöriga myndighet förklarar att enligt dess nationella lagstiftning avtalets ingående är beroende av särskilt bemyndigande för ändamålet eller av godkännande från lagstiftande organs sida, ska vederbörande fördragsslutande parts behöriga myndighet icke anses ha samtyckt till ändring i bilagan förrän nämnda myndighet meddelat generalsekreteraren att det nödvändiga bemyndigandet eller godkännandet har erhållits. I avtalet mellan de behöriga myndigheterna ska anges vilken dag den ändrade bilagan träder i kraft och kan föreskrivas att den äldre bilagan helt eller delvis ska förbli i kraft under en övergångstid samtidigt med den ändrade bilagan.

Artikel 22²⁷

1. Underbilagorna 1 och 2 till bilagan till denna överenskommelse får ändras genom det förfarande som anges i denna artikel.
2. På begäran av en fördragsslutande part ska föreslagna ändringar i underbilagorna 1 och 2 till bilagan till denna överenskommelse behandlas av huvudarbetsgruppen för vägtransporter inom Ekonomiska kommissionen för Europa.
3. Om ändringen antas av en majoritet av närvarande och röstande medlemmar och om denna majoritet innefattar majoriteten av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar, ska generalsekreteraren underrätta alla fördragsslutande parters behöriga myndigheter om ändringen för godtagande.
4. Ändringen ska godtas om mindre än en tredjedel av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter inom sex månader efter dagen för underrättelsen meddelar generalsekreteraren sin invändning mot ändringen.
 - 4a. Om ett land som blir part i denna överenskommelse mellan tidpunkten för underrättelsen av en föreslagen ändring och den tidpunkt då ändringen anses godkänd ska sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter inom Ekonomiska kommissionen för Europa meddela den nya fördragsslutande parten om den föreslagna ändringen så snart som möjligt. Den senare kan informera generalsekreteraren om eventuella invändningar före utgången av sexmånadersperioden från dagen för överlämnande av den ursprungliga ändringen till alla fördragsslutande parter.
5. Generalsekreteraren ska underrätta alla fördragsslutande parter om varje ändring som godtagits och ändringen träder i kraft tre månader efter dagen för underrättelsen.

Artikel 22a²⁸

Förfarande för att ändra underbilaga 1B

1. Underbilagan 1 B i bilagan till denna överenskommelse ska ändras i enlighet med det förfarande som anges i denna artikel.
2. Förslag till ändringar av de inledande artiklarna i underbilaga 1 B ska antas av huvudarbetsgruppen för vägtransporter i Ekonomiska kommissionen för Europa av en majoritet av de närvarande och röstande fördragsslutande parterna. Ändringar som antas på detta sätt ska sekretariatet vid huvudarbetsgruppen vidarebefordra till generalsekreteraren, som ska meddela alla fördragsslutande parter. Ändringarna träder i kraft tre månader efter den dag då de fördragsslutande parterna underrättades om ändringarna.

²⁷ Införd i ändring 2, ändrad i ändring 5.

²⁸ Införd genom ändring 5.

3. Underbilaga 1 B, som har anpassats till denna överenskommelse från bilaga 1 B* till förordning (EEG) 3821/85 så som anges i artikel 10 i denna överenskommelse, direkt avhängigt av förändringar som införs i denna bilaga av Europeiska unionen, och alla ändringar som har gjorts av denna bilaga ska vara tillämpliga på underbilaga 1 B på följande villkor:
- Sekretariatet vid huvudarbetsgruppen för vägtransporter i Ekonomiska kommissionen för Europa ska officiellt informera de behöriga myndigheterna i samtliga fördragsslutande parter om ändringarna i Europeiska unionens officiella tidning som har införts i bilaga 1 B av gemenskapslagstiftningen. Samtidigt ska generalsekreteraren informeras om detta. Denne ska också erhålla en kopia av de relevanta texterna.
 - Dessa ändringar träder i kraft omedelbart vad gäller underbilaga 1 B tre månader efter den dag då de fördragsslutande parterna underrättades om ändringarna.
3. När ett förslag att ändra bilagan till den aktuella överenskommelsen också innebär en ändring i underbilaga 1 B får inte ändringarna som berör underbilagan träda i kraft före de ändringar som berör bilagan. När ändringar av underbilaga 1 B presenteras inom ramen för denna överenskommelse samtidigt som ändringar av bilagan, ska ikraftträdandedatumet avgöras av det datum som följer av tillämpningen av det förfarande som anges i artikel 21.

Artikel 22b²⁹

Förfarande för att ändra underbilaga 3

1. Underbilaga 3 till bilagan till denna överenskommelse ska ändras enligt följande.
2. Alla förslag att införa formulär i underbilaga 3 i enlighet med artikel 12a i denna överenskommelse eller ändra befintliga formulär ska lämnas till huvudarbetsgruppen för vägtransporter i Ekonomiska kommissionen för Europa för antagande. Förslaget ska anses vara godtaget om det antas av en majoritet av de närvarande och röstande fördragsslutande parterna.

Sekretariatet vid Europeiska kommissionen för Europa ska officiellt informera de behöriga myndigheterna i samtliga fördragsslutande parter i denna överenskommelse om alla ändringar som antagits och ska samtidigt informera generalsekreteraren om detta och bifoga en kopia av den relevanta texten.
3. Alla formulär som har antagits kan användas tre månader efter att de fördragsslutande parterna har informerats.

* Enligt den senaste ändringen genom kommissionens förordning (EG) nr 1360/2002 av den 13 juni 2002 (EGT L 207 av den 5 augusti 2002 (rättelse EUT L 77 av den 13 mars 2004)) och nr 432/2004 av den 5 mars 2004 (EUT L 71 av den 10 mars 2004).

²⁹ Införd genom ändring 6.

Artikel 23³⁰

Utöver de underrättelser som avses i artiklarna 20 och 21 i denna överenskommelse ska Förenta Nationernas generalsekreterare lämna de stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse underrättelse om

- a) ratifikationer och anslutningar enligt artikel 14 i denna överenskommelse,
- b) tidpunkter då denna överenskommelse enligt artikel 14 i överenskommelsen träder i kraft,
- c) uppsägningar enligt artikel 15 i denna överenskommelse,
- d) upphörande av denna överenskommelse enligt artikel 16 i överenskommelsen,
- e) meddelanden som mottagits enligt artikel 17 i denna överenskommelse,
- f) förklaringar och meddelanden som mottagits enligt artikel 19 i denna överenskommelse,
- g) ikraftträdande av ändring enligt artikel 21 i denna överenskommelse.

Artikel 24

Signaturprotokollet till denna överenskommelse äger samma verkan och giltighet som själva överenskommelsen av vilken det ska anses utgöra en integrerande del.

Artikel 25³¹

Efter den 31 mars 1971 ska originalexemplaret av denna överenskommelse deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, som ska överlämna bestyrkta avskrifter därav till envar av de i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse angivna staterna.

³⁰ Ändrad genom ändring 2.

³¹ Ändrad genom ändring 2.

BILAGA³²**Färdskrivare****ALLMÄNNA BESTÄMMELSER****Kapitel I: Typgodkännande****Artikel 1**

I detta kapitel ska med begreppet *färdskrivare* avses färdskrivare och däri ingående delar.

Ansökningar om typgodkännande för en viss typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort ska, tillsammans med detaljerade beskrivningar, ges in till en fördragsslutande part av tillverkaren eller dennes företrädare. Ansökan för en viss typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort får inte ges in till mer än en fördragsslutande part.

Artikel 2

En fördragsslutande part ska bevilja typgodkännande för varje typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort som uppfyller de i underbilaga 1 eller 1 B uppställda kraven, förutsatt att den fördragsslutande parten kan kontrollera att de tillverkade enheterna överensstämmer med den godkända prototypen.

Den kontrollutrustning som det hänvisas till i underbilaga 1 B får inte beviljas något typgodkännande förrän hela systemet (själva färdskrivaren, förarkortet och den elektriska anslutningen till växellådan) har visat sig kunna stå emot försök till manipulering eller ändring av uppgifterna om körtider. De provningar som fordras för detta ändamål ska utföras av experter som är insatta i den senaste tekniken för sådan manipulering.

Varje förändring av eller tillägg till en godkänd typ ska genomgå provning för att få kompletterande typgodkännande i den fördragsslutande part som beviljat det ursprungliga typgodkännandet.

Artikel 3

För varje typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort som har godkänts enligt artikel 2 ska den fördragsslutande parten utfärda ett godkännandemärke till sökanden, som ska överensstämma med mallen i underbilaga 2.

Artikel 4

De behöriga myndigheterna i den fördragsslutande parten där en ansökan om typgodkännande har gjorts ska, för varje typ av färdskrivare eller diagramblad eller datakort som de godkänner

³² Ändrad i ändring 2, helt omarbetad i ändring 5.

eller avslår, inom en månad antingen sända en kopia av typgodkännandeintyget jämte kopior av beskrivningarna till de övriga fördragsslutande parternas myndigheter eller underrätta dessa myndigheter om att godkännandet har avslagits. I det senare fallet ska motiven till avslaget redovisas.

Artikel 5

1. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande enligt artikel 2 finner att vissa färdskrivare eller diagramblad eller datakort med ett typgodkännandemärke som är utfärdat av parten inte överensstämmer med den godkända prototypen, ska parten vidta nödvändiga åtgärder för att se till att de serietillverkade enheterna överensstämmer med den godkända prototypen. Vid behov får åtgärderna omfatta även återkallelse av typgodkännandet.
2. En fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande ska återkalla godkännandet om den godkända färdskrivaren eller det godkända diagrambladet eller datakortet inte överensstämmer med denna bilaga eller dess underbilagor, eller vid användning uppvisar generella fel som gör dem olämpliga för sitt ändamål.
3. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande underrättas om något förhållande som avses i punkterna 1 eller 2 av en annan fördragsslutande part, ska den första parten, efter samråd med den senare parten och om inte annat följer av punkt 5, vidta de i punkterna 1 eller 2 föreskrivna åtgärderna.
4. En fördragsslutande part som finner att något av de fall som avses i punkt 2 föreligger, får tills vidare förbjuda att sådana färdskrivare eller diagramblad eller datakort saluförs eller tas i bruk. Detsamma gäller i sådana fall som avses i punkt 1 för färdskrivare eller diagramblad eller datakort som har undantagits från första verifikation, om tillverkaren efter påpekande inte ser till att utrustningen överensstämmer med den godkända typen eller med kraven i denna bilaga.

Under alla omständigheter ska de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter inom en månad underrätta varandra om återkallelser av typgodkännande eller om andra åtgärder som har vidtagits med stöd av punkterna 1, 2 och 3 samt redovisa skälen för åtgärderna.

5. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande bestrider att sådana omständigheter som avses i punkt 1 eller 2 föreligger i ett ärende som den har blivit underrättad om, ska de berörda fördragsslutande parterna söka lösa tvisten.

Artikel 6

1. Den som ansöker om ett typgodkännande av ett diagramblad ska i sin ansökan ange i vilken typ eller vilka typer av färdskrivare bladet är avsett att användas och ska för provningen tillhandahålla en lämplig färdskrivare av sådan typ eller sådana typer.
2. Varje fördragsslutande parts behöriga myndigheter ska på godkännandeintyget för diagrambladet ange den typ eller de typer av färdskrivare i vilka bladet får användas.

Artikel 7

Ingen fördragsslutande part får vägra att registrera ett fordon som är utrustat med en färdskrivare eller förbjuda att det tas i bruk eller används av skäl som hänför sig till att fordonet har denna utrustning, om utrustningen bär det i artikel 3 angivna godkännandemärket och den i artikel 9 angivna installationsskylten.

Artikel 8

Ett beslut enligt denna bilaga om att avslå eller att återkalla ett typgodkännande av färdskrivare eller diagramblad eller datakort ska innehålla en utförlig motivering. Beslutet ska meddelas den berörda parten, som samtidigt ska underrättas om vilka möjligheter till rättslig prövning som står till buds inom ramen för den fördragsslutande partens lagstiftning och inom vilken tid prövning ska begäras.

Kapitel II – Installation och besiktning

Artikel 9

1. Färdskrivaren får endast installeras eller repareras av montörer eller verkstäder som har godkänts för ändamålet av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter sedan dessa, om de så önskar, har rådfrågat de berörda tillverkarna.

Den administrativa giltighetstiden för kort för godkända verkstäder och montörer får inte överstiga ett år.

Om ett kort för godkänd verkstad eller godkänd montör förnyas, skadas, inte fungerar på fullgott sätt, förkommer eller stjäls ska myndigheten tillhandahålla ett ersättningskort inom fem arbetsdagar efter det att den har erhållit en fullständig ansökan därom.

När ett nytt kort utfärdas som ersättning för ett gammalt ska det nya kortet vara försett med samma verkstadsinformationsnummer, men indexnumret ska ökas med en enhet. Den myndighet som utfärdar kortet ska föra ett register över förkomna, stulna eller felaktiga kort.

De fördragsslutande parterna ska vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att undvika varje risk för förfalskning av de kort som utfärdas till godkända verkstäder och montörer.

2. En godkänd montör eller verkstad ska förse sina plomberingar med ett särskilt märke och dessutom föra in de elektroniska säkerhetsuppgifter som gör det möjligt att bland annat genomföra äkthetskontroller av de färdskrivare som överensstämmer med underbilaga 1 B. Varje fördragsslutande parts behöriga myndigheter ska föra ett register över de märken och elektroniska säkerhetsuppgifter som används samt över de kort som utfärdas till godkända verkstäder och montörer.
3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter ska till varandra skicka sina förteckningar över godkända montörer och verkstäder och de kort som har utfärdats till

dessa, samt även översända kopior av märkena och nödvändiga upplysningar om de elektroniska säkerhetsuppgifter som används.

4. Som bevis för att en färdskrivare har installerats enligt bestämmelserna i denna bilaga ska en installationsskylt monteras enligt föreskrifterna i underbilaga 1 eller 1 B.
5. Plomberingar får avlägsnas av montörer eller verkstäder som är godkända av de behöriga myndigheterna enligt punkt 1 i denna artikel, eller i de fall som beskrivs i underbilaga 1 eller 1 B till denna bilaga.

Kapitel III – Utrustningens användning

Artikel 10

Arbetsgivaren och förarna ska övervaka att färdskrivaren och, om föraren ombeds att köra ett fordon som är utrustat med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 B, förarkortet fungerar på rätt sätt och används rätt.

Artikel 11

1. Arbetsgivaren ska lämna ut ett tillräckligt antal diagramblad till förare av fordon som är utrustade med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 och därvid beakta dessa blads personliga karaktär, transportuppdragets varaktighet samt eventuellt behov av att ersätta blad som är skadade eller som har tagits ut av en behörig kontrolltjänsteman. Arbetsgivaren ska endast tillhandahålla typgodkända blad, som är avsedda för användning i den i fordonet installerade färdskrivaren.

Om fordonet är utrustat med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 B ska arbetsgivaren och föraren säkerställa att, med beaktande av transportuppdragets varaktighet, utskrift på begäran i enlighet med underbilaga 1 B kan utföras på rätt sätt vid kontroll.

2. a) Företaget ska bevara diagramblad och utskrifter, när utskrifter har gjorts för att uppfylla kraven i artikel 12.1, i kronologisk ordning och i läsbart format i minst ett år efter användandet och ska på begäran överlämna kopior till de berörda förarna. Företaget ska också lämna kopior av uppgifter som har överförts från förarkorten till de berörda förare som begär detta samt utskrifterna av dessa kopior. Diagrambladen, utskrifterna och de överförda uppgifterna ska på begäran visas upp för eller överlämnas till en behörig kontrolltjänsteman.

(b) Företag som använder fordon utrustade med färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 B till denna bilaga och som omfattas av denna överenskommelses tillämpningsområde ska

- i) se till att alla uppgifter överförs från fordonsenheten och förarkortet så regelbundet som den fördragsslutande parten föreskriver och överföra relevanta uppgifter oftare för att garantera att alla uppgifter om aktiviteter som har genomförts av eller för det berörda företaget överförs,

ii) se till att alla uppgifter som överförs, både från fordonsenheten och från förarkortet, bevaras under minst tolv månader från och med registreringsdagen. Dessa uppgifter ska på begäran av en kontrolltjänsteman vara tillgängliga, antingen direkt eller på distans, från företagets lokaler.

I denna punkt ska ”överförs” tolkas i enlighet med definitionen i kapitel 1 s i underbilaga 1 B.

3. Det förarkort som avses i underbilaga 1 B ska på förarens begäran utfärdas av behörig myndighet i den fördragsslutande part där föraren har sin normala hemvist.

En fördragsslutande part får kräva att varje förare som omfattas av bestämmelserna i denna överenskommelse och som har sin normala hemvist inom den fördragsslutande partens territorium ska inneha förarkort.

a) I denna överenskommelse avses med *normal hemvist* den plats där en person normalt vistas, det vill säga under minst 185 dagar varje kalenderår till följd av personlig och yrkesmässig anknytning eller, om personen saknar yrkesmässig anknytning, till följd av personlig anknytning, som präglas av nära band mellan personen och platsen där denne bor.

Normal hemvist för en person vars yrkesanknytning finns på en annan plats än den där denne har sin personliga anknytning, och som därför växelvis bor på olika platser i två eller flera fördragsslutande parter, anses vara den plats där denne har sin personliga anknytning, om denne återvänder dit regelbundet. Det sista villkoret måste inte vara uppfyllt om personen i fråga uppehåller sig i en fördragsslutande part för att utföra ett tidsbestämt uppdrag.

b) Förarna ska kunna uppvisa en handling av vilken det framgår var de har sin normala hemvist, till exempel ett identitetskort eller en annan giltig handling.

c) De myndigheter i den fördragsslutande parten som är behöriga att utfärda förarkort får begära ytterligare upplysningar eller bevis om de tvivlar på giltigheten i de uppgifter om normal hemvist som lämnas i enlighet med punkt b eller om det behövs i samband med vissa särskilda kontroller.

d) De behöriga myndigheterna i den utfärdande fördragsslutande parten ska, så långt det är möjligt, säkerställa att den som ansöker om förarkort inte redan innehar ett giltigt sådant.

4. a) Den behöriga myndigheten i den fördragsslutande parten ska utforma förarkortet i enlighet med bestämmelserna i underbilaga 1 B.

Förarkortets giltighetstid får inte överstiga fem år.

Föraren får inneha endast ett giltigt kort. Föraren får endast använda sitt eget personliga kort. Föraren får inte använda ett förarkort som är skadat eller vars giltighetstid har gått ut.

När ett nytt förarkort utfärdas som ersättning för ett gammalt ska det nya kortet vara försett med samma utfärdandenummer men indexnumret ska höjas med en enhet. Den utfärdande myndigheten ska föra ett register över kort som utfärdas, stjäls, förkommer eller skadas under en period som åtminstone motsvarar kortens giltighetstid.

Om förarkortet skadas, inte fungerar på fullgott sätt, förkommer eller stjäls ska myndigheten tillhandahålla ett ersättningskort inom fem arbetsdagar efter det att den har erhållit en fullständig ansökan om det.

Vid ansökan om förnyelse av ett kort vars giltighetstid är på väg att gå ut ska myndigheten tillhandahålla ett nytt kort före giltighetstidens utgång om en sådan ansökan har skickats till myndigheten inom den frist som föreskrivs i artikel 12.1.

b) Förarkort ska enbart utfärdas för förare som omfattas av bestämmelserna i denna överenskommelse.

c) Förarkortet ska vara personligt. Det kan under sin giltighetsperiod inte återkallas eller dras in av någon anledning, såvida inte den behöriga myndigheten i den fördragsslutande parten konstaterar att kortet har förfalskats, att föraren använder ett kort som vederbörande inte är innehavare av eller att det innehavda kortet erhållits på grund av oriktiga uppgifter och/eller falska handlingar. Om sådana indragnings- eller återkallelseåtgärder vidtas av en annan fördragsslutande part än den som har utfärdat kortet, ska denna part återsända kortet till myndigheterna i den fördragsslutande part som har utfärdat det och ange skälen för återsändandet.

d) Förarkort som har utfärdats av fördragsslutande parter ska erkännas ömsesidigt.

När innehavaren av ett giltigt förarkort utfärdat av en fördragsslutande part har etablerat sin normala hemvist i en annan fördragsslutande part får vederbörande begära att kortet byts ut mot ett motsvarande förarkort. Det åligger den fördragsslutande part som genomför utbytet att vid behov kontrollera att det uppvisade kortet fortfarande är giltigt.

De fördragsslutande parter som genomför ett utbyte ska återsända det gamla kortet till myndigheterna i den fördragsslutande part som har utfärdat det och ange skälen för utbytet.

e) När en fördragsslutande part ersätter eller byter ut ett förarkort ska ersättningen eller utbytet, och varje ytterligare ersättning eller förnyelse, registreras i den fördragsslutande parten.

f) Fördragsslutande parter ska vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att undvika att förarkort förfalskas.

5. De fördragsslutande parterna ska säkerställa att de uppgifter som är nödvändiga för att kontrollera efterlevnaden av denna överenskommelse och som i enlighet med underbilaga 1 B till denna bilaga, registreras och lagras i minnet av färdskrivare, behålls i minnet under minst 365 dagar efter den dag då de registrerades och kan göras tillgängliga enligt villkor som garanterar dessa uppgifters säkerhet och exakthet.

De fördragsslutande parterna ska vidta alla de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att vidareförsäljning eller tagande ur bruk av färdskrivare inte inverkar menligt på en riktig tillämpning av denna punkt.

Artikel 12

1. Föraren ska inte använda smutsiga eller skadade diagramblad eller förarkort. Bladen och förarkortet ska därför skyddas på lämpligt sätt.

Om ett diagramblad eller förarkort med registreringar har skadats ska föraren fästa det skadade bladet eller förarkortet på de reservblad som har använts som ersättning.

Om förarkortet skadas, inte fungerar på fullgott sätt, förkommer eller stjäls ska föraren inom sju kalenderdagar ansöka om ett ersättningskort hos behöriga myndigheter i den fördragsslutande part där denne har sin normala hemvist.

När föraren önskar förnya sitt förarkort ska vederbörande ansöka om detta hos behöriga myndigheter i den fördragsslutande part där denne har sin normala hemvist senast 15 arbetsdagar innan kortet upphör att gälla.

2. a) Föraren ska varje dag som denne kör använda diagrambladen eller förarkortet från den tidpunkt då vederbörande tar över fordonet. Diagrambladet eller förarkortet får tas ut först vid den dagliga körtidens slut, om det inte är tillåtet att ta ut det vid någon annan tidpunkt. Diagrambladet och förarkortet får inte användas längre tid än det är avsett för.

Om det finns mer än en förare ombord på ett fordon som är utrustat med färdskrivare i enlighet med underbilaga I B ska de förvissa sig om att förarkortet stoppas in i rätt kortplats på färdskrivaren.

- b) När en förare inte kan använda den i fordonet installerade färdskrivaren på grund av att denne lämnat fordonet, ska de tidsperioder som anges i punkt 3 andra strecksatsen led b, c och d

(i) för fordon utrustade med färdskrivare i enlighet med underbilaga 1 läsligt och utan att diagrambladet smutsas ned föras in på diagrambladet, antingen för hand eller genom automatisk registrering eller på annat sätt eller







(ii) för fordon utrustade med färdskrivare i enlighet med underbilaga I B föras in på förarkortet med hjälp av den manuella inmatningsfunktion som finns i färdskrivaren.

- c) Om det finns mer än en förare på fordonet, ska förarna vid behov ändra diagrambladen, så att den information som avses i punkten 3, andra strecksatsen led b, c och d nedan registreras på diagrambladet för den förare som faktiskt kör fordonet.

3. Förarna ska

- se till att den på bladet registrerade tiden överensstämmer med den officiella tiden i fordonets registreringsland,

- använda reglagen så att följande tidskategorier registreras tydligt var för sig

- a) under tecknet  eller ¹ körtid,
 b) under tecknet  eller ¹ all annan arbetstid,
 c) under tecknet  eller ¹ annan tid av tillgänglighet, nämligen:


¹ Symboler som används för digitala färdskrivare.

- väntetid, dvs. den period under vilken föraren måste stanna på sin post endast för att svara på eventuella samtal för att påbörja eller återuppta en körning eller annat arbete,

- tid som tillbringas bredvid föraren medan fordonet är i rörelse,

- tid som tillbringas på en brits medan fordonet är i rörelse,

d) under tecknet  eller  raster och dygnsviloperioder.

4. Varje fördragsslutande part får tillåta att alla perioder som det hänvisas till i punkt 3, andra indraget b) och c) registreras under symbolen  på diagrambladen som används på fordon registrerade i dess territorium.

5. Varje förare ska lämna följande uppgifter på sitt diagramblad:

a) För- och efternamn (när bladet börjar användas).

b) Datum och ort där användningen av bladet börjar samt datum och ort där användningen upphör.

c) Registreringsnummer för varje fordon som vederbörande tilldelas, såväl vid starten av den första på bladet registrerade resan som därefter om byte av fordon sker under bladets användning.

d) Vägmätarens ställning

- vid början av den första resa som är registrerad på bladet,

- vid slutet av den sista resa som är registrerad på bladet,

- vid fordonsbyte under en arbetsdag (avläst mätarställning på det fordon föraren hade tilldelats och på det fordon denne ska tilldelas).

e) Tidpunkt för eventuellt fordonsbyte.

5a. Föraren ska på färdskrivaren föra in symbolerna för det land där denne börjar och det land i vilket föraren slutar sin dagliga arbetsperiod i överensstämmelse med underbilaga 1 B.

Införandet av ovannämnda uppgifter ska göras av föraren och kan ske antingen helt manuellt eller automatiskt om färdskrivaren är kopplad till ett system för satellitbaserad positionsangivelse.

6. Färdskrivaren enligt underbilaga 1 ska vara konstruerad på ett sådant sätt att en behörig kontrolltjänsteman, om så behövs efter att ha öppnat färdskrivaren, ska kunna läsa av registreringarna för de nio timmarna närmast före kontrollen utan att bladet varaktigt skadas eller smutsas ned.

Vidare ska färdskrivaren vara konstruerad så att det går att kontrollera att registrering sker utan att öppna höljet.

7. a) Föraren av ett fordon som är utrustat med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 ska på kontrolltjänstemans begäran alltid kunna visa upp följande:

i) Diagramblad för den innevarande veckan och de diagramblad som föraren använt under de föregående 15 dagarna.

ii) Förarkortet, om föraren innehar ett sådant.

iii) Eventuella registreringar som har gjorts för hand och utskrift som har gjorts under den innevarande veckan och de föregående 15 dagarna enligt villkoren i denna överenskommelse.

Efter ikraftträdandet enligt artikel 13a i överenskommelsen ska de tidsperioder som avses i leden i och iii emellertid omfatta innevarande dag och de föregående 28 dagarna.

b) Föraren av ett fordon som är utrustat med en färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1 B ska på kontrolltjänstemans begäran alltid kunna visa upp följande:

i) Sitt förarkort.

ii) Eventuella registreringar som har gjorts för hand och utskrift som har gjorts under den innevarande veckan och de föregående 15 dagarna enligt villkoren i denna överenskommelse.

iii) Diagramblad för samma period som den som anges i föregående led, om föraren under denna period har kört ett fordon utrustat med färdskrivare i överensstämmelse med underbilaga 1.

Efter ikraftträdandet enligt artikel 13a i överenskommelsen ska de tidsperioder som anges i ii) emellertid omfatta innevarande dag och de föregående 28 dagarna.

c) En behörig kontrolltjänsteman får kontrollera att överenskommelsen efterlevs genom att analysera diagrambladen, visade eller utskrivna uppgifter som har registrerats av färdskrivaren eller förarkortet, och i brist på sådana, genom att analysera andra handlingar som kan styrka att bestämmelserna i artikel 13.2 och 13.3 inte efterlevs.

8. Det är förbjudet att förfalska, utplåna eller förstöra uppgifterna på diagrambladet, uppgifterna som lagras i färdskrivaren eller på förarkortet samt utskrifter från färdskrivaren enligt underbilaga 1 B. Det är också förbjudet att manipulera färdskrivaren, diagrambladet eller förarkortet så att registrerade uppgifter och/eller utskrifter förfalskas, utplånas eller förstörs. Fordonet får inte ha någon utrustning som gör det möjligt att utföra ovannämnda manipulationer.

Artikel 13

1. Om färdskrivaren går sönder eller fungerar felaktigt ska arbetsgivaren låta en godkänd montör eller verkstad reparera den så snart som omständigheterna medger det.

Om fordonet inte kan återvända till stationeringsorten inom en vecka från den dag då utrustningen gick sönder eller funktionsfelet upptäcktes, ska reparationen göras under resans gång.

De fördragsslutande parterna kan bestämma att de behöriga myndigheterna får förbjuda att ett fordon används om skador eller funktionsfel inte åtgärdas i enlighet med föreskrifterna i de föregående styckena.

2. a) När en färdskrivare är ur funktion eller inte fungerar på fullgott sätt, ska föraren på diagrambladet eller diagrambladen eller på ett annat blad som antingen ska fästas vid diagrambladet eller bifogas förarkortet och på vilket denne anger kännetecknen med vilkas hjälp vederbörande kan identifieras (namn och nummer på körkortet samt namn och nummer på förarkortet), inbegripet sin namnteckning, föra in uppgifterna för de olika tidsperioder som inte har registrerats eller skrivits ut korrekt av färdskrivaren.

b) Om förarkortet skadas, inte fungerar på fullgott sätt, förkommer eller stjäls eller om föraren inte är i besittning av det ska föraren

i) i början av sin körning skriva ut uppgifterna avseende det fordon som denne kör och på utskriften fylla i

- uppgifter som gör det möjligt att identifiera föraren (namn och nummer på körkortet eller namn och nummer på förarkortet) inbegripet sin namnteckning,

- de tidsperioder som avses i artikel 12.3 andra strecksatsen led b, c och d,

ii) i slutet av körningen skriva ut alla uppgifter om de tidsperioder som har registrerats av färdskrivaren, fylla i eventuella perioder där annat arbete har utförts, föraren har varit tillgänglig eller tagit ut vila sedan utskriften gjordes vid avfärden, i den mån de inte har registrerats av färdskrivaren, och på detta dokument lämna uppgifter som gör det möjligt att identifiera föraren (namn och nummer på körkortet eller namn och nummer på förarkortet), inbegripet förarens namnteckning.

3. Om förarkortet skadas eller inte fungerar på fullgott sätt ska föraren återlämna det till den behöriga myndigheten i den fördragsslutande part där vederbörande har sin normala hemvist. Om förarkortet blir stulet ska föraren anmäla stölden i vederbörlig ordning till de behöriga myndigheterna i den stat där stölden inträffade.

Om förarkortet förkommer ska förlusten i vederbörlig ordning anmälas till både de behöriga myndigheterna i den fördragsslutande part som har utfärdat kortet och till de behöriga myndigheterna i den fördragsslutande part där föraren har sin normala hemvist, om det rör sig om olika myndigheter.

Föraren får fortsätta att köra sitt fordon utan eget förarkort under högst 15 kalenderdagar, eller under en längre period om detta är nödvändigt för att göra det möjligt att återföra fordonet till stationeringsorten, förutsatt att föraren kan styrka att det är omöjligt att visa eller använda kortet under denna period.

Om myndigheterna i den fördragsslutande part där föraren har sin normala hemvist är andra än de som har utfärdat hans förarkort och dessa ombeds förnya, ersätta eller byta ut detta, ska de informera de myndigheter som har utfärdat det gamla kortet om de exakta skälen till varför kortet förnyas, ersätts eller byts ut.

Artikel 14

1. I enlighet med artikel 13, punkt 2 b i överenskommelsen måste förare som kör ett fordon som är registrerat i en fördragsslutande part och där de behöriga myndigheterna ännu inte har haft möjlighet att utfärda förarkort och som, under den övergångsperiod som avses i punkt 1 i denna artikel, kör i internationell trafik med ett fordon som är utrustat med en digital färdskrivare i enlighet med underbilaga 1 B till bilagan, på kontrolltjänstemans begäran kunna visa upp utskrifter och/eller diagramblad för innevarande vecka och, i alla händelser, utskriften och/eller diagramblad för den sista dagen som föraren körde under den föregående veckan.
2. Punkt 1 är inte tillämpligt på förare av fordon som är registrerade i ett land där det är obligatoriskt att använda ett förarkort. Förare ska dock kunna visa upp utskrifter när en kontrolltjänsteman begär det.
3. De utskrifter som det hänvisas till i punkt 1 ska förses med uppgifter som gör det möjligt att identifiera föraren (namn och körkortsnummer), inbegripet förarens namnteckning.

ÖVERSÄTTNING

UNDERBILAGA 1 B

Krav i fråga om konstruktion, provning, installation och besiktning av den digitala färdskrivaren som används för vägtransporter

Artikel 1

Inledning

1. Denna underbilaga är en anpassning av bilaga I B till rådets förordning (EEG) nr 3821/85 av den 20 december 1985 om färdskrivare vid vägtransporter¹ och innehållet i denna bilaga återges inte i AETR på grund av dess storlek och tekniska karaktär. De fördragsslutande parterna hänvisas till Europeiska unionens *officiella tidning* för den fullständiga officiella texten och dess ändringar.

Innehållet i underbilaga 1 B har därför begränsats till att ange hänvisningar till de relevanta texterna inom Europeiska unionen och i de officiella tidningarna där de är publicerade och till att genom korshänvisningar understryka vissa punkter som i bilagan har anpassats till innehållet i AETR.

2. För att det ska vara lättare att i AETR beakta bilagan och ändringarna i den och möjliggöra en allmän syn på texten kommer Förenta nationernas ekonomiska kommission för Europa att göra en sammanställning av denna underbilaga. Denna version har emellertid ingen rättslig verkan. Denna version finns på UNECE:s alla officiella språk och uppdateras vid behov.

Artikel 2

Inledande bestämmelser i underbilaga 1 B

1. I enlighet med punkt 1 i artikel 1 hänvisas de fördragsslutande parterna, för att beakta bilaga 1 B, till kommissionens förordningar nr 1360/2002 av den 13 juni 2002 och nr 432/2004 av den 5 mars 2004 (se fotnot nedan när de publicerades i Europeiska unionens officiella tidning) om anpassning för den sjunde och åttonde gången till den tekniska utvecklingen av rådets förordning (EEG) nr 3821/85 om färdskrivare vid vägtransporter.

¹ I dess ändrade lydelse genom rådets förordning (EG) nr 2135/98 av den 24 september 1998 (EGT L 274 av den 9 oktober 1998) och genom kommissionens förordning (EG) nr 1360/2002 av den 13 juni 2002 (EGT L 207 av den 5 augusti 2002 (rättelse EGT L 77 av den 13 mars 2004)) och nr 432/2004 av den 5 mars 2004 (EGT L 71 av den 10 mars 2004).

2. I underbilaga 1 B används följande begrepp.

2.1 Begreppen i den vänstra kolumnen ska ersättas med motsvarande begrepp i den högra kolumnen.

Begrepp som används i bilaga I B		Begrepp som används i AETR
Medlemsstater	ersätts med	Fördragsslutande parter
MS		FP
Bilaga (I B)		Underbilaga (1 B)
Tillägg		Tillägg till underbilaga
Förordning		Överenskommelse eller AETR
Gemenskap		UNECE
Recording equipment (English version only)		Control device (English version only)

2.2 Hänvisningar till rättsakter i den vänstra kolumnen nedan ska ersättas med rättsakterna i den högra kolumnen:

Europeiska gemenskapens rättsakter		Rättsakter inom Förenta nationernas ekonomiska kommission för Europa
Rådets förordning (EEG) nr 3821/85	ersätts med	AETR
Rådets direktiv 92/23/EEG		ECE:s föreskrifter nr 54
Kommissionens direktiv 95/54/EG om anpassning till den tekniska utvecklingen av rådets direktiv 72/245/EEG		ECE:s föreskrifter nr 10

2.3 En förteckning över de texter eller bestämmelser för vilka ECE inte har någon motsvarighet till eller för vilka det finns mer information visas nedan. Texterna eller informationen anges endast som referens.

2.3.1 Gränsen för inställning av anordningen för hastighetsbegränsning som anges i punkt 1 (Definitioner) bb i bilaga I B/underbilaga 1 B motsvarar rådets direktiv nr 92/6/EEG av den 10 februari 1992 (EGT nr L 57, 2.3.1992)

2.3.2 Uppmätningen av avstånd enligt vad som anges i I (Definitioner) u i bilaga I B/underbilaga 1 B motsvarar bestämmelserna i rådets direktiv nr 97/27/EG av den 22 juli 1997 i dess ändrade lydelse (EGT nr L 233, 25.08.1997).

2.3.3 Fordonsidentifiering enligt definitionen i I (Definitioner) nn i bilaga I B/underbilaga 1 B motsvarar bestämmelserna i rådets direktiv nr 76/114/EEG av den 18 december 1975 (EGT nr L 24, 30.01.1976).

2.3.4 Säkerhetsbestämmelserna ska motsvara bestämmelserna i rådets rekommendation nr 95/114/EG av den 7 april 1995 om gemensamma kriterier för utvärdering av informationsteknologisk säkerhet (EGT L 93, 26.04.1995).

2.3.5 Skyddet för enskilda personer med avseende på behandling av personuppgifter och om det fria flödet av sådana uppgifter ska motsvara bestämmelserna i rådets direktiv nr 95/46/EG av den 24 oktober 1995 i dess ändrade lydelse (EGT L 281, 23.11.1995).

2.4 Andra bestämmelser som ska ändras eller utgå:

2.4.1 Innehållet i krav 172 utgår och ersätts med "Reserverat".

2.4.2 Krav 174 ändras enligt följande.

"Koden för den fördragsslutande part som utfärdar kortet. Koderna för de fördragsslutande parter som inte är medlemmar i EU följer 1968 års Wienkonvention om vägtrafik eller 1949 års Genèvekonvention om vägtrafik."

2.4.3 Hänvisningen i krav 178 till EU med bokstäverna MS för medlemsstat ska ersättas med bokstäverna FP för fördragsslutande part, eventuellt med koden för de fördragsslutande parter som inte är medlemmar i EU.

2.4.4 Krav 181 ändras enligt följande.

"Efter samråd med FN-/ECE-sekretariatet får de fördragsslutande parterna lägga till färger eller märkningar, till exempel säkerhetsmärkningar, utan att det påverkar övriga bestämmelser i denna underbilaga."

2.4.5 Krav 278 ändras enligt följande.

"Provning för överensstämmelse utförs av ett behörigt organ."

2.4.6 Kraven 291 till 295 utgår och ersätts med "Reserverat".

2.4.7 I tillägg 9/tillägg 9 i underbilaga 1B till AETR (typgodkännande – förteckning över minsta antal provningar som krävs), 1, 1-1, inledande mening ska ändras enligt följande.

"Förfarande för typgodkännande för en färdskrivare (eller komponent) eller ett färdskrivarkort bygger på följande:

UNDERBILAGA 2

Typgodkännandemärke och typgodkännandeintyg

I. TYPGODKÄNNANDEMÄRKE

1. Typgodkännandemärket ska bestå av

- en rektangel, inom vilken bokstaven "e" ska vara inskriven, följt av en sifferkod för det land som har utfärdat godkännande enligt följande:

Tyskland		Slovakien	27
Frankrike		Vitryssland	
Italien		Estland	
Nederländerna		Moldavien	
Sverige		Bosnien-Hercegovina	
Belgien		Lettland	
Ungern		Liechtenstein	
Tjeckien		Bulgarien	
Spanien		Kazakstan	
Serbien		Litauen	
Storbritannien		Turkiet	
Österrike		Turkmenistan	
Luxemburg	13	Azerbajdzjan	39
Schweiz	14	F.d. jugoslaviska republiken	40
		Makedonien	
Norge	16	Andorra	41
Finland	17	Uzbekistan	44
Danmark	18	Ukraina	46
Rumänien	19	Cypern	49
Polen	20	Malta	50
Portugal	21	Albanien	54
Ryssland	22	Armenien	55
Grekland	23	Montenegro	56
Irland	24	San Marino	57
Kroatien	25	Monaco	59

Högre löpnummer ska tilldelas

i) länder som är parter i 1958 års överenskommelse om antagande av enhetliga regler för typgodkännande av utrustning och delar till motorfordon samt för ömsesidigt erkännande av sådant godkännande samma siffror som har tilldelats dessa länder enligt den överenskommelsen,

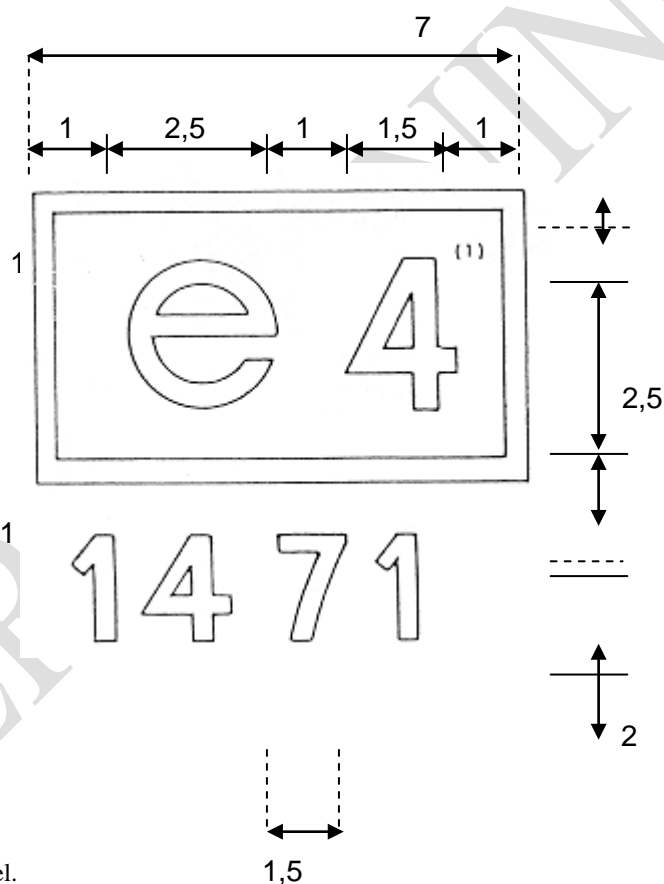
ii) länder som inte är parter i 1958 års överenskommelse i kronologisk ordning efter hand som de ratificerar eller godkänner överenskommelsen

och

en godkännandesiffra som motsvarar numret på det intyg om godkännande som utfärdats för färdskrivarens prototyp eller för diagrambladet. Denna siffra ska vara placerad i rektangelns omedelbara närhet.

Anmärkning. För att säkerställa att sifferkoderna i framtiden överensstämmer mellan 1958 års överenskommelse och de som anges i AETR-överenskommelsen ska nya parter tilldelas samma siffra i båda överenskommelserna.

2. Typgodkännandemärket ska finnas på typskylten för varje färdskrivare och på varje diagramblad. Märket ska inte kunna utplånas och det ska alltid vara lätt att läsa.
3. Typgodkännandemärkets mått, som visas här nedan, är uttryckta i millimeter och utgör de minsta tillåtna. Förhållandena mellan måtten ska bibehållas.



⁽¹⁾ Dessa siffror är endast exempel.

II. TYPGODKÄNNANDEINTYG FÖR PRODUKTER I ENLIGHET MED UNDERBILAGA 1

En medlemsstat som har beviljat typgodkännande skall åt sökanden utfärda ett typgodkännandeintyg enligt nedan angivna mall. När andra medlemsstater informeras om utfärdade typgodkännanden eller om eventuellt återkallade sådana, skall en medlemsstat använda kopior av detta intyg.

TYPGODKÄNNANDEINTYG

Namn på behörig myndighet:

Meddelande om¹

- godkännande av en typ av färdskrivare
 - återkallelse av godkännande av en typ av färdskrivare
 - godkännande av en typ av diagramblad
 - återkallelse av godkännande av en typ av diagramblad
-

Typgodkännande nr:.....

1. Varumärke eller handelsbeteckning:.....
 2. Namn på typ eller modell:
 3. Tillverkarens namn
 4. Tillverkarens adress
 5. Ansökan om godkännande inlämnad den:.....
 6. Provningsställe
 7. Provningsprotokollets datum och nummer:
 8. Datum för godkännande:
 9. Datum för återkallelse av godkännande:
 10. Typ eller typer av färdskrivare i vilka diagrambladet är avsett att användas:
.....
 11. Ort
 12. Datum
 13. Bifogade beskrivande handlingar
-

14. Anmärkningar
-

(Underskrift)

¹ Stryk de alternativ som inte är tillämpliga.

III. TYPGODKÄNNANDEINTYG FÖR PRODUKTER I ENLIGHET MED UNDERBILAGA 1 B

En fördragsslutande part som har beviljat typgodkännande ska åt sökanden utfärda ett typgodkännandeintyg enligt nedanstående mall. De fördragsslutande parterna använder kopior av denna handling vid underrättelse om utfärdade typgodkännanden eller återkallelser till andra fördragsslutande parter.

TYPGODKÄNNANDEINTYG FÖR PRODUKTER I ENLIGHET MED UNDERBILAGA 1 B

Namn på behörig myndighet

Meddelande om (1):

Godkännande

Återkallelse av godkännande

av en färdskrivarmodell

av en färdskrivarkomponent (2)

av ett förarkort

av ett verkstadskort

av ett företagskort

av ett inspektörskort

Godkännande nr.....

1. Tillverkningsmärke eller varumärke.....
2. Namn på modell.....
3. Tillverkarens namn.....
4. Tillverkarens adress.....
.....
5. Ansökan om godkännande inlämnad den.....
6. Provningsställe eller -ställen.....
7. Protokollens datum och nummer.....
8. Datum för godkännande.....
9. Datum för återkallelse av godkännande.....
10. Modell(er) för komponent(er) till färdskrivare i vilka komponenten är avsedd att användas.....
11. Plats.....
12. Datum.....
13. Bifogade beskrivande handlingar.....

14. Anmärkningar (inbegripet vid behov plomberingsetiketter)

.....

.....

(Underskrift)

1) Markera de alternativ som är tillämpliga

2) Ange den komponent som meddelandet avser

UNDERBILAGA 3

Formulär

I enlighet med artikel 12a i denna överenskommelse får vägtransportföretagare använda följande formulär för att underlätta vägkontroller:

1. INTYGET OM AKTIVITETER ska användas när föraren har varit sjukskriven eller på semester eller när denne har kört ett fordon som inte omfattas av tillämpningsområdet för AETR enligt definitionen i artikel 2 i denna överenskommelse.

Anvisningar (återges om möjligt på baksidan av formuläret)

- a) Alla fält i detta formulär ska fyllas i före körningen av transportföretaget och föraren i fråga.
 - b) Texten i formuläret får inte ändras.
 - c) För att formuläret ska gälla måste det vara undertecknat av en behörig företrädare för transportföretaget och av föraren. För enskilda företag undertecknar föraren en gång för företagets räkning och en gång i egenskap av förare. Endast det undertecknade originalet är giltigt.
 - d) Formuläret får skrivas ut på papper som innehåller företagets logotyp. Avsnitten 1–5 får vara förtryckta. Undertecknarens namnteckning får inte ersättas med företagets stämpel, men stämpeln får finnas med.
 - e) Ytterligare nationell eller regional information måste anges på baksidan av formuläret.
 - f) Om detta formulär fylls i på ett annat språk än engelska eller franska, ska rubriken på det nationella språket anges under den engelska och franska rubriken, som måste vara kvar. Avsnittsrubrikerna i formulärets brödtext måste även anges på engelska om originalhandlingen fylls i på ett annat språk än engelska (se bifogat formulär).
2. (reserveras för ett eventuellt ytterligare formulär)..."

UNDERBILAGA 3 TILL BILAGAN TILL AETR

INTYG OM AKTIVITETER* (FÖRORDNING (EG) 561/2006 ELLER AETR**) Formuläret ska fyllas i med latinska bokstäver och undertecknas före en körning. Det ska förvaras tillsammans med färdskrivarregistret i original på den plats där detta ska förvaras.

INTYGSFÖRFÄLSKNING ÄR BROTTSLIGT

<p>Ifylles av företaget</p> <p>1. Företaget namn.....</p> <p>2. Gatuadress, postnummer, ort.....</p> <p>.....</p> <p>Land:</p> <p>3. Telefonnummer (inbegripet utlandsprefixet)</p> <p>4. Faxnummer (inbegripet utlandsprefixet)</p> <p>5. E-postadress:.....</p> <p>Härmed intygar jag:</p> <p>6. För- och efternamn</p> <p>7. Befattning i företaget.....</p> <p>att föraren:</p> <p>8. För- och efternamn</p> <p>9. Födelsedatum (dag/månad/år): (jour/mois/année):</p> <p>10. Körkortsnummer eller id-kortsnummer eller passnummer.....</p> <p>11. som började arbeta på företaget den (dag/månad/år).....</p> <p>under perioden:</p> <p>12. från och med (timme/dag/månad/år):.....</p> <p>13. till och med (timme/dag/månad/år):.....</p> <p>14. <input type="checkbox"/> var sjukskriven***</p> <p>15. <input type="checkbox"/> var på semester***</p> <p>16. <input type="checkbox"/> var ledig eller hade viloperiod***</p> <p>17. <input type="checkbox"/> körde ett fordon som är undantaget från tillämpningsområdet för förordning (EG) 561/2006 eller AETR***</p> <p>18. <input type="checkbox"/> utförde annat arbete än att köra***</p> <p>19. <input type="checkbox"/> var tillgänglig***</p> <p>20. Plats:..... Datum.....</p> <p>Namnteckning</p>
--

21. Härmed intygar jag, föraren, att jag inte har kört ett fordon som omfattas av tillämpningsområdet för förordning (EG) 561/2006 eller AETR under den tid som anges ovan.

22. Plats:.....Datum.....

Förarens namnteckning

* Detta formulär finns i elektronisk och utskrivbar form på webbadressen:

<http://www.unece.org/trans/main/sc1/aetr.html>

** Den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter.

*** Välj endast en ruta.